

KÚPNA ZMLUVA

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá v zmysle § 409 a nasl. zákona č. 513/1991Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) medzi nasledujúcimi Zmluvnými stranami:

Predávajúci:

Obchodné meno: **Bayer, spol. s r.o.**

IČO: 35 759 143

IČ DPH: SK2020253818

Sídlo: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

Banka: Commerzbank AG, pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604

Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B

(ďalej len „**Predávajúci**“ alebo „**Bayer**“) a

Kupujúci:

Názov/ obchodné meno: **Nemocnica Snina, s.r.o.**

Sídlo/miesto podnikania: Sládkovičova 300/3, 069 01 Snina

IČO: 36509108

IBAN: SK34 0200 0000 0020 7759 9655

Zapísaný v obchodnom registri alebo inom zozname: Okresného súdu Prešov, oddiel: Sro, vložka č. 16588/P

DIČ/IČ DPH: 2022075770/SK2022075770

(ďalej len „**Kupujúci**“)

(Predávajúci a Kupujúci ďalej aj ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

I. Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je odplatný prevod vlastníckeho práva k veci špecifikovanej v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktorá je vo výlučnom vlastníctve Predávajúceho (ďalej len „**Vec**“), a to do výlučného vlastníctva Kupujúceho.

II. Kúpna cena

- 2.1 Cena Veci je uvedená v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Kúpna cena**“).
- 2.2 Kupujúci sa zaväzuje uhradiť Kúpnu cenu na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do lehoty stanovenej v Prílohe 1 tejto Zmluvy.

PURCHASE CONTRACT

(hereinafter referred to as "the **Contract**") entered into pursuant to Section 409 et seq. Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as "the **Commercial Code**") between the following Contracting Parties:

Seller:

Company name: **Bayer, spol. s r.o.**

Company ID no.: 35 759 143

VAT ID no.: SK2020253818

Registered office: Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

Bank: Commerzbank AG, foreign bank branch

IBAN: IBAN: SK82 8050 0000 0000 7000 0604

Recorded in the Companies Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert number: 18413/B

(hereinafter referred to "the **Seller**" or "**Bayer**") and

Buyer:

Name/company name: **Nemocnica Snina, s.r.o.**

Registered office/place of business: Sládkovičova 300/3, 069 01 Snina

Company ID no.: 36509108

IBAN: SK34 0200 0000 0020 7759 9655

Recorded in the Companies Register or another register: District court Prešov, section: Sro, file No. 16588/P

Tax ID no./VAT ID no.: 2022075770/SK2022075770

(hereinafter referred to as "the **Buyer**")

(the Seller and the Buyer individually also as "the **Party**" or jointly as "the **Parties**")

I. Subject of the Contract

- 1.1 The subject of this Contract is the transfer against payment of ownership to the asset specified in Annex 1 of this Contract, which is in the exclusive ownership of the Seller (hereinafter referred to as "the **Asset**") into exclusive ownership of the Buyer.

II. Purchase price

- 2.1 The price of the Asset is stated in Annex 1 of this Contract (hereinafter referred to as "the **Purchase Price**").
- 2.2 The Buyer undertakes to pay the Purchase Price to the Seller's account stated in the header of this Contract within the deadline stated in Annex 1 of this Contract.

III. Podmienky prevodu

- 3.1 Predávajúci sa zaväzuje Kupujúcemu odovzdať Vec v sídle Predávajúceho v čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy. Momentom prevzatia Veci Kupujúcim nadobúda Kupujúci vlastnícke právo k Veci.
- 3.2 Predávajúci sa zaväzuje Kupujúcemu odovzdať doklady uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy, ktoré sa na Vec vzťahujú, a to v mieste a čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy.
- 3.3 Nebezpečenstvo škody na Veci prechádza z Predávajúceho na Kupujúceho momentom prevzatia Veci Kupujúcim alebo pri omeškaní Kupujúceho, momentom keď mu Predávajúci umožnil nakladať s Vecou a Kupujúci poruší Zmluvu tým, že Vec neprevzme. V prípade omeškania s prevzatím Veci je Predávajúci oprávnený uskladiť Vec na náklady Kupujúceho.
- 3.4 Prípadné poplatky spojené s predajom Veci uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy znáša Kupujúci.
- 3.5 V prípade, že je prevod Veci spojený s prípadnými registračnými povinnosťami, zaväzuje sa Kupujúci tieto registračné povinnosti splniť bez zbytočného odkladu po prevzatí veci a informovať o tejto skutočnosti Predávajúceho bez zbytočného odkladu.

IV. Nároky z väd

- 4.1 Kupujúci týmto berie na vedomie, že Predávajúci neposkytuje žiadnu záruku za akosť vo vzťahu k predávanej Veci.
- 4.2 Kupujúci týmto berie na vedomie, že Vec má vady uvedené v Prílohe 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Známe vady**“).
- 4.3 Kupujúci týmto prehlasuje, že sa oboznámil so stavom Veci, tento stav mu je dobre známy a Vec v takomto stave preberá. Po prevzatí Veci je Kupujúci povinný podpísať preberací protokol.
- 4.4 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva nepodstatným spôsobom, môže Predávajúci podľa vlastného uváženia poskytnúť:
- a) odstránenie vady opravou, ak sú vady opraviteľné, alebo
 - b) primeranú zľavu z Kúpnej ceny

III. Transfer terms and conditions

- 3.1 The Seller undertakes to hand over the Asset to the Buyer at the Seller's registered office at the time stated in Annex 1 of this Contract. The Buyer assumes the ownership title to the Asset as of the moment of the Asset takeover by the Buyer.
- 3.2 The Seller undertakes to hand over documents stated in Annex 1 of this Contract to the Buyer, which are related to the Asset, namely at the place and time stated in Annex 1 of this Contract.
- 3.3 The risk of damage on the Asset is transferred from the Seller to the Buyer as of the moment of the Asset takeover by the Buyer, or with the Buyer's delay, as of the moment when the Seller enables the Buyer to handle the Asset and the Buyer breaches the Contract by not taking over the Asset. In case of delay with the Asset takeover, the Seller is entitled to store the Asset at the Buyer's expense.
- 3.4 Possible fees related to the sale of the Asset stated in Annex 1 of this Contract are borne by the Buyer.
- 3.5 In case that the transfer of the Asset involves possible registration requirements, the Buyer undertakes to meet the registration requirements without unreasonable delay after the Asset takeover and to inform the Seller of this fact without unreasonable delay.

IV. Claims arising from defects

- 4.1 The Buyer hereby acknowledges that the Seller shall not provide any warranty for quality with regards to the Asset being sold.
- 4.2 The Buyer hereby acknowledges that the Asset has defects stated in Annex 1 of this Contract (hereinafter referred to as "**the Known Defects**").
- 4.3 The Buyer hereby proclaims to have gotten acquainted with the condition of the Asset, this condition is well to known to it and it takes over the Asset in such condition. After the Asset takeover, the Buyer is obliged to sign the takeover certificate.
- 4.4 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in an insignificant way, the Seller may upon own discretion provide:
- a) removal of the defects by repair, if the defects are repairable, or
 - b) an adequate discount from the Purchase Price.

4.5 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva podstatným spôsobom, môže Predávajúci podľa vlastného uváženia poskytnúť:

- a) odstránenie vady opravou, ak sú vady opraviteľné
- b) primeranú zľavu z Kúpnej ceny alebo
- c) v prípade, že je Vec má tak závažné vady, že je úplne nepoužiteľná, odstúpiť od Zmluvy a po prevzatí Veci od Kupujúceho vrátiť Kúpnu cenu.

4.6 Ak je dodaním Veci s vadami inými ako Známe vady porušená Zmluva podstatným spôsobom a (i) Predávajúci v primeranom čase neposkytne odstránenie vady Veci opravou ani primeranú zľavu alebo ak (ii) Vec má tak závažné vady, že je úplne nepoužiteľná, Kupujúci má právo odstúpiť od Zmluvy a po vrátení Veci Predávajúcemu žiadať vrátenie Kúpnej ceny. Kupujúci týmto berie na vedomie, že nie je oprávnený odstúpiť od Zmluvy pre menej závažné porušenie Zmluvy.

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy.

5.2 V prípade rozporu medzi ustanoveniami Prílohy 1 tejto Zmluvy a ostatnými ustanoveniami Zmluvy majú prednosť ustanovenia Prílohy 1.

5.3 Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.

4.5 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in a significant way, the Seller may upon own discretion provide:

- a) removal of the defect by repair, if the defects are repairable,
- b) an adequate discount from the Purchase Price or
- c) in case that the Asset has such serious defects that it is quite useless, withdraw from the Contract and after the Asset takeover from the Buyer refund the Purchase Price.

4.6 If delivery of the Asset with defects other than the Known Defects breaches the Contract in a significant way and (i) the Seller does not remove the defects of the Asset by repair or does not provide an adequate discount or if (ii) the Asset has such defects that it is quite useless, the Buyer is entitled to withdraw from the Contract and after returning the Asset to the Seller to demand refund of the Purchase Price. The Buyer hereby acknowledges that it is not entitled to withdraw from the Contract for a less serious breach of the Contract.

V. Final provisions

5.1 This Contract has been produced in two (2) original copies containing the Slovak and the English language version of the Contract, which are considered to be identical. In case of inconsistency between the Slovak and the English language version of the Contract, the Slovak language version prevails. The Parties shall each receive one original copy of the Contract.

5.2 In case of inconsistency between provisions of Annex 1 of this Contract and other provisions of the Contract, the provisions of Annex 1 prevail.

5.3 The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.sk in section "Privacy Notice"; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

5.4 Predávajúci a kupujúci zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpisom starostlivo a pozorne prečítali, vysvetlili a prerokovali ju, bola im zrozumiteľná a jasná, uzatvorili ju po vzájomnej dohode, a to na základe ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a neuzatvárajú ju pod nátlakom a v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, alebo v omyle

5.4 The Seller and the Buyer jointly proclaim that they have thoroughly and carefully read this Contract, have explained and negotiated it, that it has been understandable and clear to them, that they have concluded it after mutual agreement and based on their true and free will, in a certain and serious manner, that they have not concluded it under pressure and distress under apparently unfavourable conditions or in error.

V / In Bratislave, dňa / on:

25.1.2022.

Za Predávajúceho / On behalf of the Seller

Bayer, spol. s r.o.



Meno / Name: Gábor Vattay

Funkcia / Position: na základe plnej moci

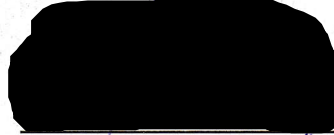
V / In Snina, dňa / on:

31.01.2022

Za Kupujúceho / On behalf of the Buyer

Nemocnica Snina, s.r.o.

Nemocnica Snina, s.r.o.
Sládkovičova 300/3
069 01 Snina 4



Meno / Name: MUDr. Andrej Kulan

Funkcia / Position: konateľ

Príloha č. 1 ku Kúpnej zmluve
Bližšia špecifikácia Zmluvy

Annex 1 of the Purchase Contract
Detailed specification of the Contract

1. Špecifikácia Veci:

Injektor Medrad Stellant D a Certegra

2. Kúpna cena:

2.083,33,- Euro (bez DPH)

3. Dátum a miesto prevzatia Veci:

1.2.2022, Nemocnica Snina

4. Známe vady:

Neevidujeme

5. Splatnosť Kúpnej ceny:

Podľa vystavenej faktúry

6. Doklad odovzdávané s Vecou:

Odovzdávací protokol

1. Asset specification:

Injector Medrad Stellant D and Certegra

2. Purchase Price:

2.083,33,- (does not include VAT)

3. Date and place of the Asset takeover:

February 1, 2022, Hospital Snina

4. Known defects:

We do not register

5. Purchase Price maturity:

According to the invoice

6. Documents handed over with the Asset:

Acceptance protocol